

De: Rui Duarte [mailto:rmduarte.profissional@gmail.com]

Enviada: quinta-feira, 22 de junho de 2017 22:26

Para: Comissão 12^a - CCCJD XIII <12CCCJD@ar.parlamento.pt>

Assunto: RE: Pedido de contributos para a Avaliação do Impacto da Aplicação do Acordo Ortográfico de 1990

Exma. Sra. Presidente da 12.^a Comissão de Cultura, Comunicação, Juventude e Desporto

Venho por este meio enviar o meu contributo: a versão revista e actualizada, após novas consultas aos portais nele citados, o *Quadro de lemas*. Este documento compara a ortografia fixada de um determinado número de dicionários e vocabulários ortográficos, testemunho da variedade de interpretações que o Acordo Ortográfico de 1990 suscita.

Com os melhores cumprimentos

Rui Miguel Duarte

N.B.: Em defesa da Língua Portuguesa o remetente deste correio não adopta o Acordo Ortográfico de 1990 por este ser incoerente, inconsistente e inconstitucional, além de, comprovadamente, ser causa de crescente iliteracia em publicações oficiais, na imprensa e, de modo generalizado, na população.

QUADRO COMPARATIVO DE LEMAS
(EM VÁRIOS DICIONÁRIOS E VOCABULÁRIOS)

LEMA (PtE)	A090	VOP	Lince ¹	PE	VOLP-PE	PRIBERAM	VOLP
<i>abjecção</i>	—	<i>abjeção,</i> <i>abjecção br</i>	<i>abjeção</i>	<i>abjeção</i>	<i>abjeção</i>	<i>abjeção</i>	<i>abjecção</i> <i>abjeção</i>
<i>abjecto</i>	—	<i>abjeto,</i> <i>abjecto br</i>	<i>abjeto</i>	<i>abjeto</i>	<i>abjeto</i>	<i>abjeto</i>	<i>abjecto</i> <i>abjeto</i>
<i>acepção</i>	—	<i>aceção pt</i> <i>acepção br</i>	<i>aceção</i> ²	<i>aceção</i>	<i>aceção</i>	<i>aceção pt ou</i> <i>acepção br</i>	<i>acepção</i>
<i>adopção</i>	<i>adoção</i> ³	<i>adoção,</i> <i>adopção br</i>	<i>adoção</i>	<i>adoção</i>	<i>adoção</i>	<i>adoção</i>	<i>adoção ou</i> <i>adopção</i>
<i>adopcionismo</i>	—	<i>adocionismo,</i> <i>adopcionismo br</i>	<i>adocionismo</i>	<i>adocionismo</i>	<i>adocionismo</i>	<i>adopcionismo</i>	<i>adopcionismo</i> <i>adocionismo</i>
<i>adoptar</i>	<i>adotar</i>	<i>adotar</i> ⁴ , <i>adoptar br</i>	<i>adotar</i>	<i>adotar</i>	<i>adotar</i>	<i>adotar</i>	<i>adotar ou</i> <i>adoptar</i>
<i>adoptável</i>	—	<i>adotável,</i> <i>adoptável br</i>	<i>adotável</i>	<i>adotável</i>	<i>adotável</i>	<i>adotável</i>	<i>adoptável</i> <i>adotável</i>
<i>adoptivo</i>	—	<i>adotivo,</i> <i>adoptivo br</i>	<i>adotivo</i>	<i>adotivo</i>	<i>adotivo</i>	<i>adotivo</i>	<i>adoptivo</i> <i>adotivo</i>
<i>anabaptismo</i>	—	<i>anabatismo,</i> <i>anabaptismo br</i>	<i>anabatismo</i>	<i>anabatismo</i>	<i>anabatismo</i>	<i>anabatismo</i>	<i>anabaptismo</i> <i>anabatismo</i>
<i>anabaptista</i>	—	<i>anabatista,</i> <i>anabaptista br</i>	<i>anabatista</i>	<i>anabatista</i>	<i>anabatista</i>	<i>anabatista</i>	<i>anabaptista</i> <i>anabatista</i>
<i>apercepção</i>	—	<i>aperceção pt</i> <i>apercepção br</i>	<i>aperceção</i> ⁵	<i>aperceção</i>	<i>aperceção</i>	<i>aperceção pt</i> <i>apercepção br</i>	<i>apercepção</i>
<i>aritmética</i>	<i>aritmética ou</i> <i>arimética</i> ⁶	<i>aritmética ou</i> <i>aritmética</i>	<i>aritmética ou</i> <i>arimética</i>	<i>aritmética</i>	<i>aritmética ou</i> <i>arimética</i>	<i>aritmética</i>	<i>aritmética</i>
<i>assumptível</i>	<i>assumptível</i> <i>assuntível</i>	<i>assumptível,</i> <i>assuntível br</i>	<i>assumptível ou</i> <i>assuntível</i>	<i>assumptível</i>	<i>assumptível</i>	<i>assumptível</i>	<i>assumptível</i> <i>assuntível</i>

<i>assumpcionista</i>	<i>assuncionista</i> <i>assumpcionista</i>	<i>assuncionista,</i> <i>assumpcionista</i> br	<i>assumpcionista</i> ou <i>assuncionista</i>	—	—	<i>assumpcionista</i> pt <i>assuncionista</i> br	<i>assumpcionista</i> <i>assuncionista</i>
<i>aspecto</i>	<i>aspecto</i> ou <i>aspeto</i>	<i>aspeto,</i> <i>aspecto</i> br	<i>aspeto</i>	<i>aspeto</i>	<i>aspeto</i> ⁷	<i>aspecto</i> ou <i>aspeto</i> pt <i>aspecto</i> br	<i>aspecto</i> <i>aspeto</i>
<i>batismo</i>	—	<i>batismo,</i> <i>batismo</i> br ⁸	<i>batismo</i>	<i>batismo</i>	<i>batismo</i>	<i>batismo</i>	<i>batismo</i>
<i>baptista</i>	—	<i>batista,</i> <i>baptista</i> br	<i>batista</i>	<i>batista</i>	<i>batista</i>	<i>batista</i>	<i>batista</i>
<i>Baptista</i> (antropónimo)	—	— (não consta forma de antropónimo)	<i>Batista</i> ⁹	<i>Baptista</i> ou <i>Batista</i>	<i>Baptista</i> ou <i>Batista</i>	— (não consta forma de antropónimo)	— (não consta forma de antropónimo)
<i>cacto</i>	<i>cacto</i> ou <i>cato</i>	<i>cato</i> pt <i>cacto</i> br	<i>cato</i>	<i>cato</i>	<i>cato</i>	<i>cato</i> pt <i>cacto</i> br	<i>cacto</i>
<i>carácter,</i> <i>caracteres</i>	<i>caráter</i> ou <i>carácter</i> , pl. <i>carateres</i> ou <i>caracteres</i>	sing. <i>carácter</i> pt ou variante <i>caráter</i> pl. <i>caracteres</i> ou variante <i>carateres</i>	<i>caráter,</i> <i>carateres</i> ¹⁰	<i>carácter</i> ou <i>caráter,</i> <i>caracteres</i>	<i>carácter,</i> <i>caracteres</i> e <i>caráter,</i> <i>carateres</i>	sing. <i>carácter</i> ou <i>caráter</i> pt, <i>caráter</i> br pl. <i>caracteres</i> ou <i>carateres</i> pt <i>caracteres</i> br	<i>caráter,</i> <i>caracteres</i>
<i>característico,</i> <i>característica</i>	—	<i>característico</i> ou <i>caraterístico,</i> <i>característica</i> ou <i>característica</i>	<i>característico</i> ou <i>caraterístico,</i> <i>característica</i> ou <i>caraterística</i>	<i>característico</i> ou <i>caraterístico,</i> <i>característico</i> ou <i>caraterística</i>	<i>característico</i> ou <i>caraterístico</i> e <i>característica</i> ou <i>caraterística</i>	<i>característico</i> ou <i>caraterístico</i> e <i>característica</i> ou <i>caraterística</i> pt <i>característico</i> e <i>característica</i> br	<i>característico</i> ou <i>caraterístico,</i> <i>característica</i> ou <i>caraterística</i>
<i>catalecto</i>	—	<i>cataleto</i> <i>catalecto</i> br	<i>cataleto</i>	<i>cataleto</i>	<i>cataleto</i>	<i>catalecto</i>	<i>catalecto</i> ou <i>cataleto</i> ¹¹
<i>ceptro</i>	<i>ceptro</i> ou <i>cetno</i>	<i>cetno</i>	<i>cetno</i>	<i>cetno</i>	<i>cetno</i>	<i>cetno</i>	<i>cetno</i> ¹²
<i>circunspeção</i>	—	<i>circunspeção</i>	<i>circunspeção</i>	<i>circunspeção</i>	<i>circunspeção</i>	<i>circunspeção</i> pt	<i>circunspeção</i>

		<i>circunspecção</i> br				<i>circunspecção</i> br	<i>circunspecção</i>
<i>circunspecto</i>	—	<i>circunspecto</i> ou <i>circunspecto</i>	<i>circunspecto</i> ou <i>circunspeto</i>	<i>circunspecto</i>	<i>circunspecto</i>	<i>circunspecto</i> ou <i>circunspeto</i> pt <i>circunspecto</i> br	<i>circunspecto</i> ou <i>circunspeto</i>
<i>co-herdeiro</i>	<i>co-herdeiro</i>	<i>co-herdeiro</i>	<i>co-herdeiro</i> ou <i>coerdeiro</i>	<i>co-herdeiro</i>	<i>co-herdeiro</i>	<i>co-herdeiro</i> pt <i>coerdeiro</i> br	<i>coerdeiro</i>
<i>consumpção</i>	—	<i>consumpção</i> ou <i>consunção</i>	<i>consumpção</i> ou <i>consunção</i>	<i>consumpção</i> ou <i>consunção</i>	<i>consumpção</i> ou <i>consunção</i>	<i>consumpção</i> ou <i>consunção</i> pt <i>consumpção</i> br	<i>consumpção</i> ou <i>consunção</i>
<i>concepção</i>	<i>concepção</i> ou <i>conceção</i>	<i>conceção</i> pt <i>concepção</i> br	<i>conceção</i> ¹³	<i>conceção</i>	<i>conceção</i>	<i>conceção</i> pt <i>concepção</i> br	<i>concepção</i>
<i>conceptual</i>	—	<i>concetual</i> pt ou <i>conceptual</i>	<i>concetual</i>	<i>conceptual</i> ou <i>concetual</i>	<i>conceptual</i> ou <i>concetual</i>	<i>conceptual</i> ou <i>concetual</i> pt <i>conceptual</i> br	<i>conceptual</i>
<i>conspecto</i>	—	<i>conspecto</i> <i>conspeto</i> br ¹⁴	<i>conspecto</i> <i>conspeto</i>	<i>conspecto</i>	<i>conspecto</i>	<i>conspecto</i>	<i>conspecto</i>
<i>contactar</i>	—	<i>contactar</i> <i>contatar</i> br	<i>contactar</i> <i>contatar</i>	<i>contactar</i>	<i>contactar</i> ou <i>contatar</i>	<i>contactar</i> pt <i>contatar</i> br	<i>contactar</i> ou <i>contatar</i> ¹⁵
<i>contacto</i>	—	<i>contacto</i> <i>contato</i> br	<i>contacto</i> <i>contato</i>	<i>contacto</i>	<i>contacto</i> ou <i>contato</i>	<i>contacto</i> pt <i>contato</i> br	<i>contacto</i> ou <i>contato</i>
<i>corrupção</i>	—	<i>corrupção</i> , <i>corrução</i> br	<i>corrupção</i> ou <i>corrução</i>	<i>corrupção</i>	<i>corrupção</i>	<i>corrupção</i>	<i>corrupção</i> ou <i>corrução</i>
<i>corrupto</i>	<i>corrupto</i> ou <i>corruto</i>	<i>corrupto</i> , <i>corruto</i> br	<i>corrupto</i> ou <i>corruto</i>	<i>corrupto</i>	<i>corrupto</i>	<i>corrupto</i>	<i>corrupto</i> ou <i>corruto</i>
<i>decepção</i>	—	<i>deceção</i> pt <i>decepção</i> br	<i>deceção</i> ¹⁶	<i>deceção</i>	<i>deceção</i>	<i>deceção</i> pt <i>decepção</i> br	<i>decepção</i>
<i>dicção</i> ("maneira de dizer ou pronunciar")	<i>dicção</i> ou <i>dição</i>	<i>dicção</i> ¹⁷ <i>dição</i> br	<i>dicção</i>	<i>dicção</i>	<i>dicção</i>	<i>dicção</i> variante antiga <i>dição</i> ¹⁸	<i>dicção</i>

<i>electricidade</i>	—	<i>eletricidade</i>	<i>eletricidade</i>	<i>eletricidade</i>	<i>eletricidade</i>	<i>eletricidade</i>	<i>eletricidade</i>
<i>eléctrico</i>	<i>hidroeléctrico</i> (Base XVI, 2.º, b) ¹⁹	<i>eléctrico</i> <i>eléctrico</i> br	<i>eléctrico</i>	<i>eléctrico</i>	<i>eléctrico</i>	<i>eléctrico</i>	<i>eléctrico</i> ou <i>eléctrico</i>
<i>electrónico</i>	—	<i>electrónico</i> pt <i>electrónico</i> ou <i>electrónico</i> br	<i>electrónico</i>	<i>electrónico</i>	<i>electrónico</i>	<i>electrónico</i> pt <i>electrónico</i> br	<i>electrónico</i> ou <i>electrónico</i>
<i>espectro</i>	—	<i>espectro</i> ou <i>espetro</i>	<i>espectro</i> ou <i>espetro</i>	<i>espectro</i> ou <i>espetro</i>	<i>espetro</i>	<i>espectro</i> ou <i>espetro</i> pt <i>espectro</i> br	<i>espectro</i> ou <i>espetro</i>
<i>espectrómetro</i>	—	<i>espectrómetro</i> pt e <i>espetrómetro</i> , <i>espectrômetro</i> ou <i>espetrômetro</i> br	<i>espectrómetro</i> ou <i>espetrómetro</i>	<i>espectrómetro</i> ou <i>espetrómetro</i>	<i>espetrómetro</i>	<i>espectrómetro</i> ou <i>espetrómetro</i> pt <i>espectrômetro</i> br	<i>espectrômetro</i> ou <i>espetrômetro</i>
<i>espectador</i>	—	<i>espectador</i> ou <i>espetador</i>	<i>espectador</i> ou <i>espetador</i> ²⁰	<i>espectador</i> ou <i>espetador</i>	<i>espectador</i> ou <i>espetador</i>	<i>espectador</i> ou <i>espetador</i> pt <i>espectador</i> br	<i>espectador</i> ou <i>espetador</i>
<i>facção</i>	—	<i>fação</i> <i>facção</i> br	<i>fação</i>	<i>fação</i>	<i>fação</i>	<i>fação</i> pt <i>facção</i> ou variante <i>fação</i> br	<i>facção</i> ou <i>fação</i>
<i>facto</i>	<i>facto</i> ou <i>fato</i>	<i>facto</i> <i>fato</i> br	<i>facto</i>	<i>facto</i>	<i>facto</i>	<i>facto</i> pt <i>fato</i> br	<i>facto</i> ou <i>fato</i> ²¹
<i>flectir</i>	—	<i>fletir</i> <i>flectir</i> br	<i>fletir</i>	<i>fletir</i>	<i>fletir</i>	<i>fletir</i> pt <i>flectir</i> br	<i>flectir</i> ou <i>fletir</i>
<i>intersecção</i>	—	<i>intersecção</i> <i>interseção</i>	<i>interseção</i> ²²	<i>intersecção</i> <i>interseção</i>	<i>interseção</i>	<i>intersecção</i> ou <i>interseção</i> pt <i>interseção</i> br	<i>intersecção</i> <i>interseção</i>
<i>manda-chuva</i>	<i>mandachuva</i>	<i>mandachuva</i> ou	<i>mandachuva</i> ou	<i>mandachuva</i>	<i>mandachuva</i>	<i>mandachuva</i>	<i>mandachuva</i>

	(Base XV, 1.º)	<i>manda-chuva</i> ²³	<i>manda-chuva</i>	grafia dupla [sic]			
<i>manufatura</i>	—	<i>manufatura, manufatura br</i> ²⁴	<i>manufatura</i>	<i>manufatura</i>	<i>manufatura</i>	<i>manufatura</i> ou <i>manufatura pt manufatura br</i>	<i>manufatura</i> ou <i>manufatura</i>
<i>manufaturar</i>	—	<i>manufaturar, manufaturar br</i>	<i>manufaturar</i>	<i>manufaturar</i>	<i>manufaturar</i>	<i>manufaturar</i> ou <i>manufaturar pt manufaturar br</i>	<i>manufaturar</i> ou <i>manufaturar</i>
<i>objecção</i>	<i>objeção</i>	<i>objeção objecção br</i> ²⁵	<i>objeção</i>	<i>objeção</i>	<i>objeção</i>	<i>objeção</i>	<i>objecção</i> ou <i>objeção</i>
<i>objectar</i>	—	<i>objetar objectar br</i> ²⁶	<i>objetar</i>	<i>objetar</i>	<i>objetar</i>	<i>objetar</i>	<i>objectar</i> ou <i>objetar</i>
<i>ótico (relativo à audição)</i>	—	— ²⁷	<i>ótico, ótica</i>	<i>ótico</i> ²	<i>ótico</i> ²	<i>ótico</i>	<i>ótico, ótica</i> ²⁸
<i>óptico, óptica (relativo à visão)</i>	<i>eletro-ótica (Base XVI, 1.º, b)</i> ²⁹	<i>ótico, ótica óptico, óptica br</i>	<i>ótico, ótica</i>	<i>ótica</i> ¹³⁰ , <i>ótica</i>	<i>ótico</i> ¹ , <i>ótica</i> ³¹	<i>ótico, ótica pt óptico, óptica br</i>	<i>óptico, óptica</i>
<i>percepção</i>	—	<i>percepção pt percepção br</i>	<i>percepção</i> ³²	<i>percepção</i>	<i>percepção</i>	<i>percepção pt percepção br</i>	<i>percepção</i>
<i>perempção</i>	—	<i>perenção pt perempção br</i>	<i>perenção</i>	<i>perenção</i>	<i>perenção</i>	<i>perempção</i> ou <i>perenção pt perempção br</i>	<i>perempção</i>
<i>peremptório</i>	<i>peremptório, perentório</i>	<i>peremptório pt peremptório br</i>	<i>perentório</i>	<i>perentório</i>	<i>perentório</i>	<i>peremptório</i> ou <i>perentório pt peremptório br</i>	<i>peremptório</i>
<i>primo-infecção</i>	<i>primo-infeção</i>	<i>primo-infeção</i>	<i>primo-infeção</i>	<i>primo-infeção</i> ³³	<i>primo-infeção</i> ou <i>primoinfecção</i>	<i>primo-infecção</i> ou <i>primo-infeção pt primoinfecção</i> ou <i>primoinfecção br</i> ³⁴	<i>primoinfecção</i>

<i>recepção</i>	<i>recepção</i> ou <i>receção</i>	<i>receção</i> pt ou <i>recepção</i> br	<i>receção</i> ³⁵	<i>receção</i>	<i>receção</i>	<i>receção</i> pt ou <i>recepção</i> br	<i>recepção</i>
<i>receptionar</i>	—	<i>rececionar</i> pt <i>recepcionar</i> br	<i>rececionar</i>	<i>rececionar</i>	<i>rececionar</i>	<i>rececionar</i> pt <i>recepcionar</i> br	<i>recepcionar</i>
<i>repcionista</i>	—	<i>rececionista</i> pt <i>repcionista</i> br	<i>rececionista</i>	<i>rececionista</i>	<i>rececionista</i>	<i>rececionista</i> pt <i>repcionista</i> br	<i>repcionista</i>
<i>Secção</i>	—	<i>secção</i> <i>seção</i> br	<i>secção</i> ou <i>seção</i>	<i>secção</i>	<i>secção</i>	<i>secção</i> pt <i>seção</i> br	<i>secção</i> “parcela” <i>seção</i> “corte”
<i>seccionar</i>	—	<i>seccionar</i> <i>seccionar</i> br	<i>seccionar</i> ou <i>seccionar</i>	<i>seccionar</i>	<i>seccionar</i>	<i>seccionar</i> pt <i>seccionar</i> br	<i>seccionar</i> ou <i>seccionar</i>
<i>sector</i>	<i>sector</i> ou <i>setor</i>	<i>sector</i> ou <i>sector</i>	<i>setor</i> ³⁶	<i>sector</i> ou <i>setor</i>	<i>setor</i>	<i>sector</i> ou <i>setor</i> pt <i>setor</i> br	<i>sector</i> ou <i>setor</i>
<i>sotavento</i>	— ³⁷	<i>sotavento</i>	<i>sotavento</i> ou <i>sota-vento</i>	<i>sotavento</i>	<i>sotavento</i>	<i>sota-vento</i>	<i>sota-vento</i>
<i>sumptuosidade</i>	<i>sumptuosidade</i> <i>suntuosidade</i>	<i>sumptuosidade</i> <i>suntuosidade</i> br	<i>sumptuosidade</i> ou <i>suntuosidade</i>	<i>sumptuosidade</i>	<i>sumptuosidade</i>	<i>sumptuosidade</i> ou <i>suntuosidade</i> pt <i>suntuosidade</i> br	<i>sumptuosidade</i> ou <i>suntuosidade</i>
<i>sumptuoso</i>	<i>sumptuoso</i> <i>suntuoso</i>	<i>sumptuoso</i> <i>suntuoso</i> br	<i>sumptuoso</i> ou <i>suntuoso</i>	<i>sumptuoso</i>	<i>sumptuoso</i>	<i>sumptuoso</i> ou <i>suntuoso</i> pt <i>suntuoso</i> br	<i>sumptuoso</i> ou <i>suntuoso</i>
<i>tecto</i>	—	<i>teto</i> <i>tecto</i> br	<i>teto</i>	<i>teto</i> ¹³⁸	<i>teto</i> ³⁹	<i>teto</i>	<i>tecto</i> ou <i>teto</i>
<i>transacto</i>	—	<i>transato</i> <i>transacto</i> br	<i>transato</i>	<i>transato</i>	<i>transato</i>	<i>transato</i>	<i>transacto</i> ou <i>transato</i>
<i>veredicto</i>	—	<i>veredicto</i> ou <i>veredito</i>	<i>veredicto</i> ou <i>veredito</i>	<i>veredicto</i> ou <i>veredito</i>	<i>veredito</i>	<i>veredicto</i> ou <i>veredito</i> pt <i>veredicto</i> br	<i>veredicto</i> ou <i>veredito</i>

SIGLAS

PtE	= Ortografia costumeira do português europeu, e por extensão dos cinco países africanos de expressão portuguesa e de Timor-Leste, conforme à COLB45 (Convenção Ortográfica Luso-Brasileira de 1945).
AO90	= Texto do Acordo Ortográfico de 1990
VOP	= <i>Vocabulário Ortográfico do Português</i> , produzido pelo Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC), actualente Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada da Universidade de Coimbra – de Linguística Teórica e Computacional (CELGA-ILTEC), disponível para consulta gratuita em http://www.portaldalinguaportuguesa.org/vop .
Lince	= Conversor ortográfico produzido pelo Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC), actualente Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada da Universidade de Coimbra – de Linguística Teórica e Computacional (CELGA-ILTEC), disponível para descarga gratuita em http://www.portaldalinguaportuguesa.org/lince.php .
PRIBERAM	= Disponível em http://www.priberam.pt/dlpo/
PE	= <i>Dicionário da Porto Editora</i> , também disponível para consulta gratuita em <i>Infopédia</i> http://www.infopedia.pt .
VOLP-PE	= <i>Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa</i> da Porto Editora, disponível em http://www.infopedia.pt/vocabulario .
VOLP	= <i>Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa</i> , Academia Brasileira de Letras, São Paulo, Global Editora, 2009, 5.ª edição. Também disponível para consulta gratuita em http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?sid=23 .
—	= omissão.
NE	= Nota Explicativa do Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa (Anexo II ao tratado internacional)
pt	= Ortografia do português euro-afro-asiático-oceânico resultante da aplicação do AO90.
br	= Ortografia do português brasileiro.

NÓTULAS

1. O que se apresenta em seguida não é um estudo exaustivo, mas tão-somente algumas nótulas relativamente a questões pertinentes ao método de trabalho.

2. Os testes de conversão pelo Lince foram efectuados na versão 1.0 para MacOS X (a mais recente disponível), a 11, 14, 15 e 17 de Abril de 2013. Foram utilizadas as pré-definições (em jargão informático, por *default*). Seguiu-se como pressuposto a utilização que do programa faria um utilizador comum e medianamente versado em matéria de informática, cuja única preocupação é de instalar o programa, confiante que ele se encontra pronto para imediata utilização.

3. Na coluna da esquerda, são dados os lemas segundo a norma vigente e costumeira desde 1945 em Portugal. Não se citam as variantes brasileiras, pois o objecto desta comparação é o impacto do AO90 em Portugal. Nas colunas seguintes, são mencionadas as formas dos lemas

segundo os vários dicionários e léxicos, ao abrigo do AO90. Dão-se aí as normas brasileiras, segundo o VOLP, para comparação.

4. As referências às formas variantes devem ler-se do seguinte modo: primeiramente, as variantes e de seguida as fontes. Exemplo: *aspeto* *aspecto* br ler-se-á assim: “em português euro-afro-asiático escrever-se-á *aspeto*, no do Brasil *aspecto*”.

5. Sempre que o corrector Lince não converte uma forma, considerou-se que admite a variante em questão.

6. Sempre que um recurso não vincula explicitamente uma variante ao português pt ou br, omite-se essa indicação. No exemplo dado, pode deduzir-se, por exclusão de partes, que *aspeto* seja a variante usada no português euro-afro-asiático, embora, em rigor, não seja de apor o sinal pt.

7. Os instrumentos lexicográficos electrónicos foram consultados nos dias 29 e 30 de Dezembro de 2012, para a elaboração do quadro, e de novo a 11, 12, 14, 15 e 17 de Abril de 2013, com vista à revisão do mesmo e para verificação de eventuais actualizações de dados.

Elaboração por Rui Miguel de Oliveira Ventura Duarte

Licenciado em Línguas e Literaturas Clássicas pela Universidade de Lisboa

Doutorado em Literatura pela Universidade de Aveiro

Investigador do Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras de Lisboa

rmduarte@campus.ul.pt

Revisão por António Fernando Nabais

Licenciado em Línguas e Literaturas Clássicas pela Universidade de Coimbra

Mestre em História e Cultura Medievais pela Universidade do Minho

Docente do Ensino Secundário

¹ Os testes de conversão através do Lince foram efectuados na versão 1.0, a mais recente disponível para Mac OS X, a 11, 12, 14, 15 e 17 de Abril de 2013. Foram utilizadas as pré-definições (em jargão informático, por *default*). Seguiu-se como pressuposto que o utilizador comum terá como única preocupação instalar o programa e começar a utilizá-lo, confiante em que se encontra imediatamente pronto para tal. Foi alegado que o utilizador pode manipular as definições do uso do programa, exercendo preferência por determinadas grafias. De facto, a manipulação das definições avançadas permite estabelecer preferências (*u.g.* entre *acupunct-* / *acupunt-*, *caract-* / *carat-*, *olfact-* / *olfat-*). Alguns resultados poderão deste modo ser diversos. De facto, somente graças a complexas operações de escolhas, poderá um utilizador tirar partido das múltiplas possibilidades que o Lince confere ao arbítrio pessoal. Poderá, para tanto, até mesmo adicionar exclusões a uma lista pré-definida (que contém as expressões “Campo 24 de Agosto”, “Maria Inverno” e “Restaurante Acto”). Definir exclusões não funciona, porém, senão com palavras completas ou expressões, e não com sequências de letras ou partes de palavras; por exemplo, para evitar converter *Baptista* em *Batista*, é necessário introduzir a exclusão *Baptista*; não é suficiente *Baptist*. A pesquisa de exclusões é sensível a maiúsculas e minúsculas, mas também a diacríticos. Assim, para manter *óptico* e *óptica*, é necessário introduzir as exclusões por extenso e grafar o acento (*óptic*, *otico* ou *otica* não são informação suficiente). Testámos alguns lemas com opções prévias (definições) avançadas, mas sem os introduzir na lista de exclusões: *abjecção*, *apercepção*, *aspecto* (cf. a página de apresentação <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/lince.php?action=lince&page=present>), *concepção*, *decepção*, *objecção*, *percepção*, *recepção*, *sector*. Os resultados são categóricos:

somente para os lemas *aspecto* e *sector* o Lince permite as duas grafias: *aspecto* e *aspeto*, *sector* e *setor*. Nos restantes, não permite outras formas além das registadas no Quadro. As formas *abjecção*, *apercepção*, *concepção*, *decepção*, *objecção*, *percepção*, *recepção*, conformes ao português europeu definido pela norma COLB45 e que se mantêm no Brasil com a aplicação do AO90, são na totalidade rejeitadas. O único modo de evitar conversões em *abjecção*, *apercepção*, etc., é adição dos lemas à lista de exclusões, um a um, por extenso e, convenientemente, no singular e no plural. Trata-se de um processo complexo, moroso e desencorajador, que obriga o utilizador ao esforço suplementar e acrescido de pensar em todas as possíveis palavras cuja ortografia não quer ver alterada. Como quer que seja, o Lince não está em condições de cumprir o que se alega poder fazer. Com efeito, que o programa coloque uma nota com a informação “*Texto escrito conforme o Acordo Ortográfico - convertido pelo Lince.*” (opção ao dispor do utilizador após a selecção do ficheiro a converter e antes da execução do processo), como se de um selo de garantia se tratasse, nada garante, sobretudo se o utilizador trabalhar com as muito restritivas pré-definições, e mormente porque a conversão *Baptista* => *Batista* viola o AO90 e a lei (ver abaixo nota 9).

² Nenhum dos instrumentos portugueses admite, para o PtE, a forma *acepção*. O Lince não permite opção, mesmo nas definições avançadas do programa.

³ O AO90 Base IV, 1.º, b) admite, para este lema e o verbo cognato, grafias únicas, pelo que VOP e VOLP, ao aceitarem formas duplas, violam a letra do mesmo.

⁴ Ver nota anterior. Tal como para *adoptável* e para *adoptivo* (cf. os dois lemas seguintes), o VOP, ao dar como grafia exclusiva do português do Brasil a forma com *p*, diverge do dicionário Priberam, o qual lhe atribui exclusivamente forma sem *p*. O VOLP, a referência oficial no Brasil, indica para todos eles duplas grafias. Relativamente a *adopção*, o VOP, mais uma vez, indica como grafia exclusiva do português do Brasil a forma com *p*; o dicionário da Priberam regista unicamente *adoção* (sem restrição de variante linguística) e o VOLP admite dupla grafia. As discrepâncias entre os vários instrumentos lexicográficos é patente.

⁵ Nenhum dos instrumentos portugueses admite, para o PtE, a forma *apercepção*. O Lince não permite opção, mesmo nas definições avançadas do programa.

⁶ A Base IV, 2.º preceitua: “Conservam-se ou eliminam-se, facultativamente, quando se proferem numa pronúncia culta, quer geral, quer restritamente, ou então quando oscilam entre a prolação e o emudecimento: [...] o *t* da sequência *tm*, em *aritmética* e *aritmético*.” *Arimética* (*sic*) deve portanto deduzir-se da facultatividade de ler e grafar o *t* na sequência considerada. Na Nota Explicativa 4.4. lê-se que esta forma, entre outras (como *súdito* por *súbdito*), ocorre sobretudo no Brasil. O texto do AO90 não coloca, portanto, restrições, podendo deduzir-se que a variante sem *t* é aceitável no PtE, e que no Brasil igualmente a variante *aritmética* o é. Aliás, esta última é a única variante atestada pelo VOLP. O VOP diverge assim, mais uma vez, do instrumento de referência no Brasil.

⁷ Por não permitirem alternativa *aspecto* / *aspeto*, cuja possibilidade o AO90 admite, o VOLP, o Lince, o PE e o VOLP-PE violam, no tocante à ortografia do PtE, os preceitos daquele.

⁸ Forma erroneamente atribuída ao português brasileiro (<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/index.php?action=lemma&lemma=9629> consultado a 25/04/17). Tanto o VOLP como o Aulete (<http://aulete.uol.com.br/batismo>) somente atestam *batismo*. No Dicio.com.br (<http://www.dicio.com.br/batismo/>), a pesquisa por *batismo* devolve a seguinte informação: “Forma alterada após Acordo Ortográfico ver: *batismo*”. O lema não ocorre no AO90, mas apenas o verbo *baptizar* (Base IV, 1.º, b)).

⁹ Esta modificação viola a Base XXI “Das assinaturas e firmas”, que preceitua que “Para ressalva de direitos, cada qual poderá manter a escrita que, por costume ou registo legal, adote [*sic*] na assinatura do seu nome.” A alteração, pelo conversor Lince, do preceituado constitui uma óbvia violação desses direitos. Tendo o teste de conversão sido feito com base nas definições prévias do programa, não é possível prevenir esta anomalia. A alteração, pelo conversor Lince, da norma aludida do AO90 constitui uma óbvia violação. É certo que é possível, como foi alegado (cf. parecer do ILTEC, 2013), controlar, mediante adições de palavras à lista de exclusões —, os resultados da conversão e corrigir esta espúria e imprópria modificação (ver a este respeito a nota 1). Todavia, a aposição da nota “*Texto escrito conforme o Acordo Ortográfico - convertido pelo Lince.*”, como um selo de garantia, face à conversão automática *Baptista* => *Batista*, constitui um evidente logro e uma inquestionável violação. No limite, e por motivos de rigor, esse “selo de garantia” só poderia ser apostado antes de finalizar o processo de conversão, mas necessariamente e após serem efectuadas as referidas manipulações preventivas das definições.

¹⁰ A conversão baseada nas pré-definições do programa admite exclusivamente estas grafias tanto para o singular quanto para o plural. Alterar a preferência, de modo a permitir *carácter* e *caracteres*, obriga à manipulação prévia das definições avançadas, ou a alterações posteriores à conversão. O Lince, deste modo, diverge do VOP, facto estranho, porquanto são instrumentos “irmãos”, produzidos pelo mesmo organismo.

¹¹ O VOLP regista *catalecto* e *catalecto* [ê]. Não é claro se este último se trata de um lema distinto, com pronúncia diversa (fechada) da vogal.

¹² Todos os instrumentos sem excepção violam o preceituado no AO90, porquanto nenhum admite a grafia *ceptro* (cf. Base IV, 1.º, c)).

-
- ¹³ Nenhum dos instrumentos portugueses admite, para o PtE, a variante *concepção*. O Lince não permite opção, mesmo nas definições avançadas do programa.
- ¹⁴ Forma erroneamente atribuída ao português brasileiro (<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/index.php?action=lemma&lemma=103869> consultado a 12/04/13). O VOLP só regista *conspeto*. De *conspeto*, o Aulete aponta para *conspeto* (<http://aulete.uol.com.br/conspeto>), devendo ser esta interpretada, por conseguinte, como a entrada de referência. O Dicio.com.br (<http://www.dicio.com.br/conspeto>) procede semelhantemente.
- ¹⁵ A despeito de o VOLP admitir formas com *c*, há neste lema uma secessão de longa data entre as variantes da língua: na PtE, com *c*; na brasileira, sem *c*. Por este motivo (o costume linguístico), não se considera que haja aqui discrepâncias entre os instrumentos lexicográficos.
- ¹⁶ Nenhum dos instrumentos portugueses admite, para o PtE, a forma *decepção*. O Lince não permite opção, mesmo nas definições avançadas do programa.
- ¹⁷ A variante *dição*, admitida para o português do Brasil, pode confundir-se com o lema homónimo *dição* (acepções de “domínio, autoridade”).
- ¹⁸ Assim explicitada, certamente para desambiguação relativamente a *dição* “poderio” (cf. nota anterior).
- ¹⁹ O lema *elétrico*, não atestado pelo documento normativo, é de deduzir a partir da derivada *hidroelétrico*, aquele que é atestado.
- ²⁰ A conversão baseada nas pré-definições aceita ambas as formas.
- ²¹ Ver acima nota 15.
- ²² Estamos perante um caso mais (cf. acima nota 10) em que o Lince não vai a par do VOP, o que — de novo — merece nota de estranheza. Estranheza suscita também o VOLP-PE, em virtude de somente admitir grafia sem *c*, o que quebra a necessária e conveniente ligação etimológica, logo igualmente conceptual, deste derivado por prefixação com a palavra de base *secção*.
- ²³ O AO90, na Base XV, 1.ª “Obs.”, prescreve única e explicitamente forma aglutinada, sem hífen. O VOP e o Lince, ao admitirem ambas, violam o preceituado daquele. Estes dois instrumentos, como regulamentos inferiores, não podem sobrepor-se a um regulamento superior, como o é o tratado internacional do AO90. É este que determina aqueles. Que seja regulamentada uma putativa ortografia *manda-chuva*, que o AO90 exclui, é uma grosseira violação. É necessário clarificar cabalmente que é o ILTEC e os instrumentos que produziu, o Lince e o VOP, quem se deve submeter ao AO90, sem o violar, sem dele nada retirar, sem nele nada alterar e sem a ele nada acrescentar, e não o contrário. O PE, ao admitir dupla grafia, igualmente viola o AO90.
- ²⁴ Discrepâncias patentes: *manufatura* é admitida por alguns instrumentos como variante exclusiva do Brasil (VOP), para outros do PtE (Priberam). Para alguns, *manufatura* é variante deste último (PE, VOLP-PE), ao passo que para outros é própria do português sul-americano (Priberam). O VOLP admite ambas. O VOP não coloca restrições à forma *manufatura* (o que dá a entender que a admite para ambas as variantes da língua). O Lince, mais uma vez, é restritivo, ao não admitir a variante com *c*, deste modo não coincidindo com o VOP (para outros exemplos de divergência entre o VOP e o Lince cf. acima as notas 10 e 23). O mesmo se dirá do verbo cognato *manufacturar* / *manufaturar*.
- ²⁵ Na Base IV, 1.ª, b), lê-se: “Eliminam-se nos casos em que são invariavelmente mudos nas pronúncias cultas da língua: [...] *objeção*...”. Por outras palavras, o texto do AO90 admite para este lema unicamente esta grafia, sem a alternativa com *c* mudo. Tanto o VOP como o VOLP violam a letra do articulado. Por outro lado, a variante *objeção*, dita erroneamente pelo VOP como própria do Brasil, ainda que registada igualmente pelo VOLP, não está registada em outros dicionários brasileiros consultados (por exemplo, no Aulete <http://aulete.uol.com.br> consultado a 25/04/17). O VOP coloca-se deste modo acima do AO90, o qual, enquanto tratado internacional, tem força normativa. Idêntica violação é cometida pelo VOLP.
- ²⁶ O que se disse na nota anterior é válido igualmente para este lema, cognato de *objeção*, ainda que não referido no texto do AO90.
- ²⁷ Não distingue do seguinte como lema distinto. A pesquisa devolve invariavelmente *ótico*, *ótica* como variantes de *ótico*, *ótica*. Aparentemente, existe, portanto, como única entrada.
- ²⁸ O lema *ótica* como nome feminino (acepção de “ciência da audição” somente é atestado pelo VOLP.
- ²⁹ O lema *ótica*, não atestado pelo documento normativo, é de deduzir a partir da derivada *eletro-ótica*, aquele que é atestado. Pode deduzir-se, pela ausência de alternativa *eletro-ótica* (ou outras, como *electro-ótica*, *electro-ótica*, sendo que o VOLP regista *eletro-ótica* e *electro-ótica*) que a grafia *ótica* é liminarmente inadmissível face à letra do AO90. Por este motivo, os instrumentos que a aceitam violam o preceituado no tratado internacional.
- ³⁰ *Ótico* no PE é inexistente na acepção de “relativo à visão” (derivado de *ótico*). A pesquisa por *ótico* (<http://www.infopedia.pt/lingua-portuguesa/ótico> consultado a

25/04/17) devolve os seguintes resultados: *ótico* e *ótico*², com as acepções respectivamente de: “1. relativo ao ouvido; 2. diz-se dos medicamentos contra as dores dos ouvidos (Do grego *otikós*, «auricular», pelo latim *otīcu-*, «idem»);” e “1. do ouvido 2. relativo ao ouvido 3. (medicamento) contra as dores dos ouvidos (Do grego *otikós*, «auricular», pelo latim *otīcu-*, «idem»)”. Será certamente por erro (de falta de actualização de dados) que apresenta dois lemas que são afinal o mesmo; presume-se que um dos dois (*ótico* ou *ótico*²) se refira a *ótico* com a acepção de “relativo à audição”. Nova consulta efectuada a 25/04/17 devolveu resultados diferentes, após rectificações:

ótico (1):

“adjetivo [sic]

1. Relativo à ótica

2. relativo ou pertencente à visão ou aos olhos

nome masculino

1. especialista em ótica; oticista

2. o que fabrica instrumentos de ótica

3. especialista em oftalmologia; oculista; oftalmologista”

ótico (2)

“1. relativo ao ouvido

2. diz-se dos medicamentos contra as dores dos ouvidos”

Está-se perante homonímias forçadas.

³¹ A pesquisa por *ótico* no VOLP-PE (<http://www.infopedia.pt/vocabulario/ótico> consultado a 25/04/17) e *ótica* (<http://www.infopedia.pt/vocabulario/ótica> consultado na mesma data) devolve respectivamente:

ótico (1) “adjetivo” [sic], *ótico* (2) “adjetivo” [sic], “nome masculino”; e *ótica* “adjetivo [sic] feminino de *ótico*”, “nome feminino singular de *ótico*”.

A distinção *ótico*¹ “adjetivo” [sic] / *ótico*² marca certamente a desambiguação entre dois lemas: *ótico*¹ “relativo à visão” e *ótico*² “relativo à audição”.

No PE não figura *ótica* como nome feminino com a acepção de “ciência da audição” (cf. nota 29), mas apenas: *ótica* como nome feminino ortograficamente alterado de *ótica* (<http://www.infopedia.pt/vocabulario/ótica> consultado na mesma data); como forma de *ótico*¹ (adjectivo); e forma de *ótico*² (adjectivo).

³² Nenhum dos instrumentos portugueses admite, para o PtE, a forma *percepção*. O Lince não permite opção, mesmo nas definições avançadas do programa.

³³ Pesquisa por forma *primoinfecção* remete para forma com hífen.

³⁴ Entrada *primoinfecção*, variante *primoinfecção*.

³⁵ Nenhum dos instrumentos portugueses admite, para o PtE, a forma *recepção*. O Lince não permite opção, mesmo nas definições avançadas do programa.

³⁶ Ver nota 1.

³⁷ O AO90 não exhibe esta forma. Contudo, pode deduzir-se que dever ser grafada com hífen, entre outros casos, nos termos da sua Base XV, 1.º, e): “Nas formações com os prefixos [...] *sota-*...”. Assim o entenderam o dicionário da Priberam e o VOLP-ABL. Os instrumentos oficiais VOP e Lince, além do VOLP-PE, apresentam *sotavento*. A grafia costumeira anterior ao AO90 era, porém, *sotavento*. A interpretação será de que neste lema o elemento *sota* não se considera como prefixo ou pseudo-prefixo. A COLB45, Base XXIX, 15.º, prescreve igualmente *sota-capitão* ou *soto-capitão*, mas é também omissa no tocante a *sotavento*. Parece, porém, evidente que alguns dos instrumentos lexicográficos terão interpretado *ad litteram* o texto do AO90, sem fazer caso da grafia aglutinada vigente e considerando *sota* no presente lema como prefixo, pela analogia de *sota-capitão*.

³⁸ A pesquisa por *tecto* no PE devolve três lemas, todos nomes masculinos (<http://www.infopedia.pt/lingua-portuguesa/tecto> consultado a 12/04/13): *teto*¹ e *teto*² com indicação ortoépica [Ê]. O segundo remete para o lema *tétum*, “língua nacional e uma das línguas oficiais (juntamente com o português) de Timor-Leste; teto”. *Teto*³ com indicação ortoépica [e], tem como acepção “mamilo de teta (dos animais)”. É verdade que os índices numéricos marcam a distinção entre lemas vários, mas também é factual que a eliminação de *c* em *tecto* gera três homónimos, sendo que antes do AO90 havia apenas dois, com o conseqüente e sério agravamento das ambigüidades.

³⁹ O VOLP-PE fornece a seguinte informação sobre o lema *tecto*^{aAO} => *teto*^{dAO}. A seguir à indicação do lema, porém, é dada informação ortoépica /ê/ (vogal fechada), que se estranha. Com efeito, a pronúncia fechada da vogal *e* é própria de *teto* “mamiló” (cf. *teto*³ no PE). Será por certo lapso. Ou o erro dever-se-á ou a admissão intuitiva de que a supressão do *c* gera fechamento da vogal?